

Porównanie tłumaczeń Hioba 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy nieszczęście ma w pogardzie. Cios? Dla ledwie stojących!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi gardzą nieszczęściem. Myślą, że ciosy spadają tylko na tych, co i tak ledwie stoją!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, który jest bliski upadku, to pochodnia wzgardzona w umyśle <i>tego</i> , który żyje w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten, co jest upadku bliski, jest pochodnią wzgardzoną człowiekowi, według myśli pokoju zażywajacemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kaganiec wzgardzony w myślach bogatych, nagotowany na czas zamierzony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzgarda dla ginących - myśli bezpieczny - popchnąć tego, komu nogi się chwieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nieszczęście zasługuje na pogardę - tak myśli szczęśliwy, a na cios zasługują ci, których noga już się chwieje!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gardzi nieszczęściem, kto jest pewny siebie, popychają tego, kto się chwieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Hańba ginącemu!» - tak twierdzi zuchwały i wypatruje tych, którym chwieją się nogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Wzgarda nieszczęśliwemu” - tak myśli szczęśliwy, popychając tego, komu noga się powinie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в виміряний час приготовлено йому впасти під інших, а його хатам пограбованими бути беззаконними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pogarda nieszczęściu – tak należy uważać według wyobrażeń szczęśliwca; pchnięcie tym, którym się chwieje noga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek beztroski pogardza w myśli zagładą; przygotowano ją dla tych, którym chwieją się stopy.

¹⁾ ledwie stojących, לְמוֹעֲדֵי רֶגֶל (lemo‘ode regel), lub: dla chwiejących się na nogach.